

Wanca Limayninchicta Lígishun

Leamos nuestro idioma wanca

QUECHUA WANCA

Instituto Lingüístico de Verano

Perú, 2002

Instituto Lingüístico de Verano
Av. Javier Prado Oeste 200
Magdalena del Mar, Lima, Perú

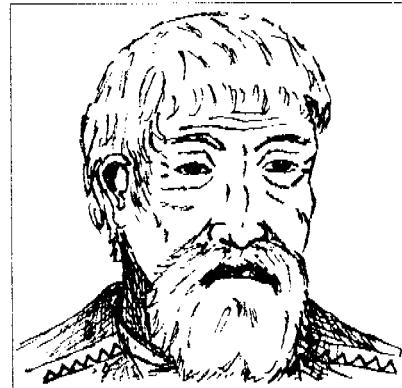
**Elaborado por el Comité de Traducción y Promoción
quechua wanca**

Ilustraciones usadas con permiso de ILV

Primera edición, agosto del 2002
300 ejemplares

Este libro utiliza el alfabeto experimental quechua wanca aprobado
por Directiva No. 19 DSRE JDTC-96, Departamento de Junín

A a



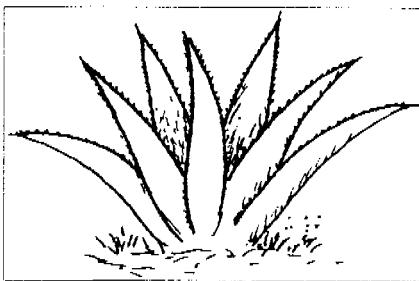
Allu

Auquish

ausay	manca	puca
anca	wacuy	shita
acchi	cuyan	nuna

Auquishca puliyta manañam atipanchu.

Ä ä



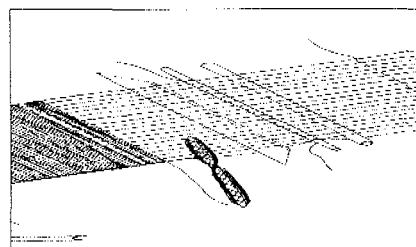
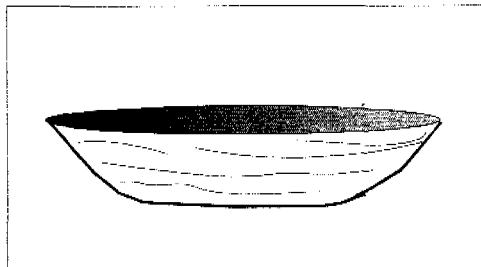
Äla

Ätuy

äli	wälaman	yulä
äray	taytäta	chunyä
ächa	malcäta	wamä

Cay nunam alli-allicta ätuyan.

B b



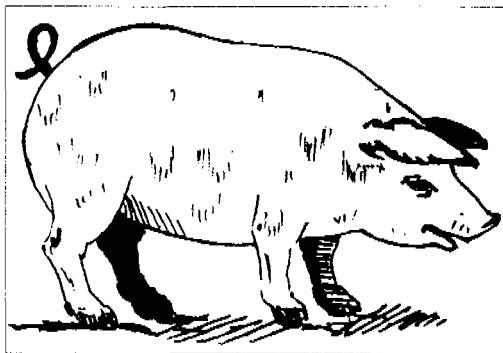
Batya

Bayta

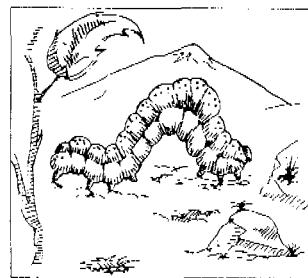
balaquïru	sibuylla	Jacob
bädun	bäbayan	
bälicuy	sumbay	

Baytacta lanticulculmi Jacob balaquïru
cacuyan.

C C



Cuchi

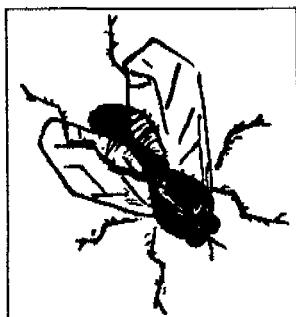


Culu

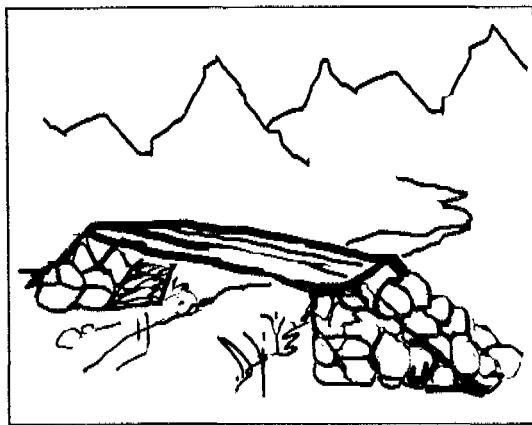
cunca	tucu	licchacun	juc
cuyuyan	lican	cacyan	umaytac
calca	tacan	lacta	amatac

Cuchim calcacta jaluyan.

Ch ch



Chuspi

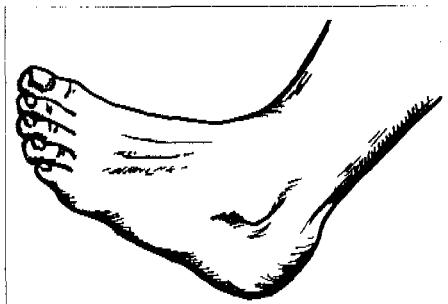


Chaca

chimpa	cuchi	achca
chuli	pacha	puchca
chuilla	cuchuy	lluchca

Achca cuchicunam chacanpa chimpayalcan.

Ćh ćh



Ćhaqui

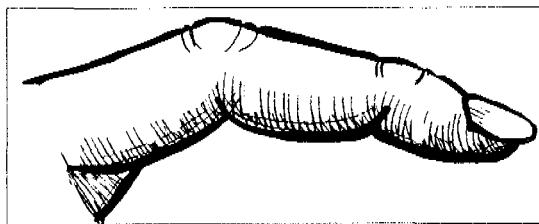


Ćchunca

ćhupa	canćha	caćhpá	manaćh
ćhacla	capćhu	ućhpá	imaćh
ćhina	mayćhu	ućhcu	uywaćh

Anyanmi ćchunca ćhina canćhanpi
ćhaclaman ayicula.

D d

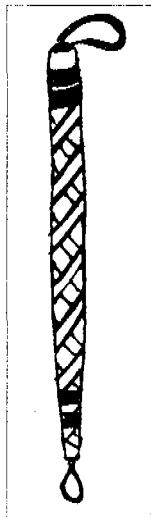


Dïdu

dinbaldilla	müdana	David
däñun	calday	
dispilay	sindicuy	

Davidmi dïdunta caldaycäwan dispilachin.

F f

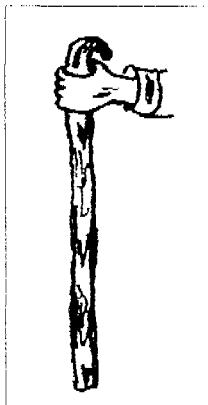


Fayti

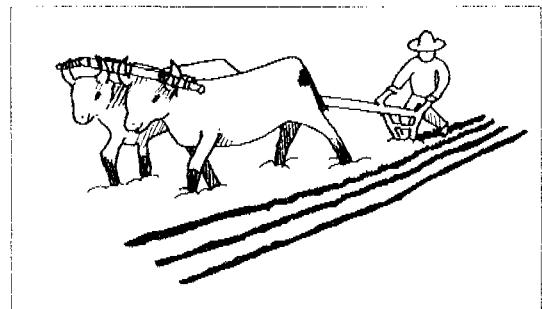
fisiu-sapa	afanacuy
falsiyay	

Faytinwanmi Panchu falsiyäman.

G g



Garuti

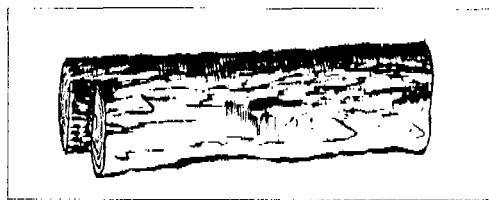
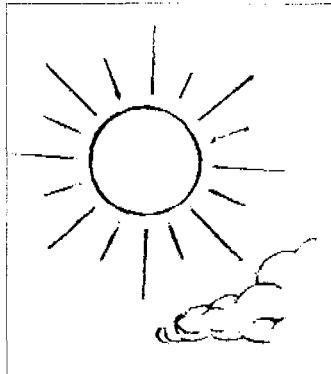


Gañan

gäla	läga
garucha	walanga
giwa	ligishun

Gañancämi shirga wäcanwan ärayan.

I i



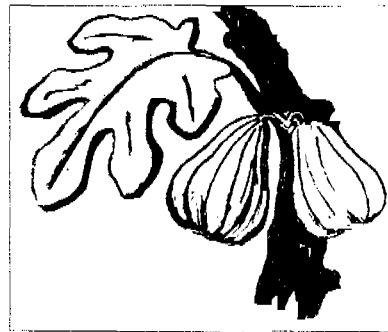
Inti

Ilu

ismun	allin	walmi
isqui	ashiy	lumi
ishcay	tulin	shimi

Ishcay ilum ismuyan.

í ï



íra

ïgus

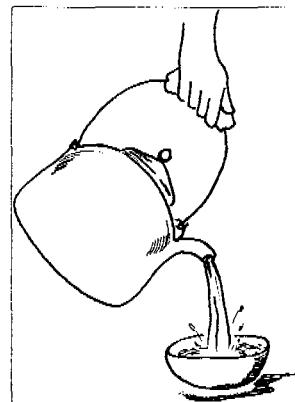
íra	wasicuna	wañuchi
ïgus	ipita	michi
	chaquilun	

Wasičhu ipimi isisipaña chaquilun..

J j



Jala

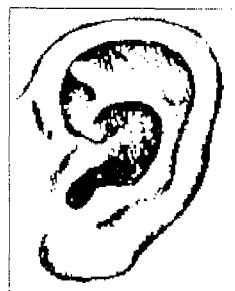
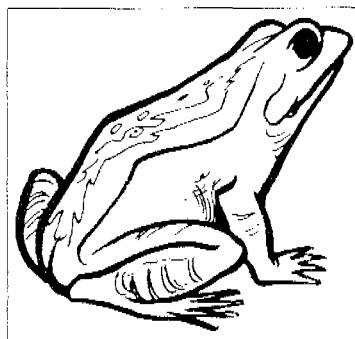


Jillpuy

jampin	auja
jamuyay	ajinju
jitay	quijay

Ajinju yacuctam jampinanpä jillpuyan.

L I



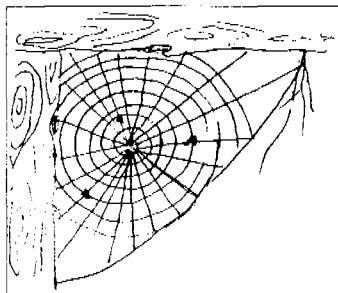
Lacha

Linli

lumi	alan	ishpilcun	nil
luychu	ilu	apalcun	chutal
lapyay	ulu	ausaculcun	muyul

Lachap linlin uchuyllam.

LL II



Llica

Llanqui

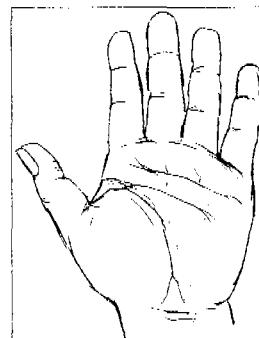
llampu	quilla	alpa
llantuy	allay	quillpay
llaqui	illary	callwa

Llanquin llampülpüntinmi mana puliyta
atipanchu.

M m



Manca

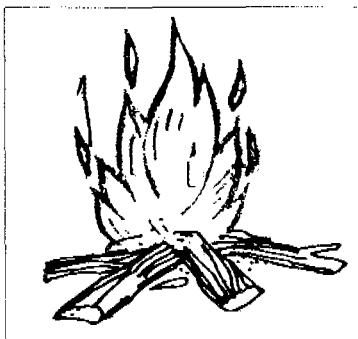


Maqui

mitu	amayan	tumpay	am
mishqui	camacay	tampa	tullum
manchay	walmi	llumlluy	tuquishllam

Walmip maquintam mancaca yanatälun.

N n



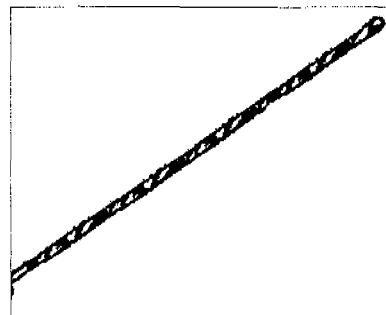
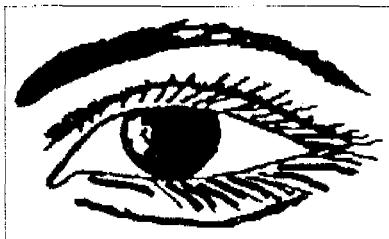
Nina

Nuna

nila	ana	manchay	lin
nanay	manam	apanqui	lumin
nimay	unu	anta	uywan

Ninawanmi nunaca unupacun.

~ Ñ ñ



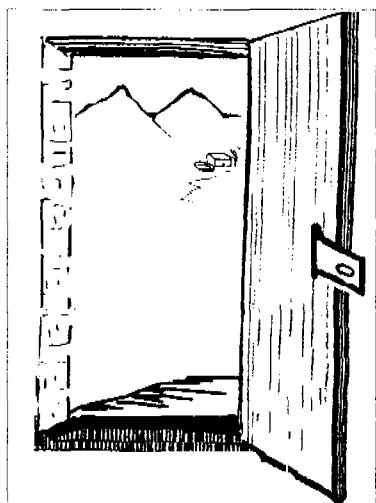
Ñawi

Ñañu

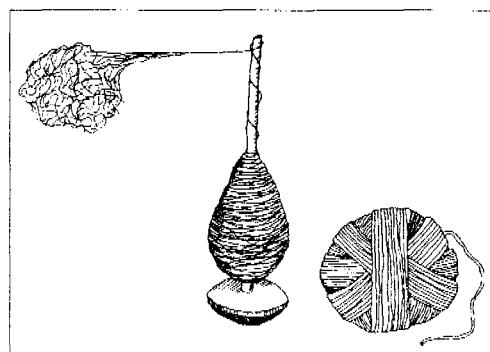
ñati	mañay
ñatu	wiñay
ñacay	wañuy

Ñatuca ñawinpi ñañu iluctam chutan.

P p



Puncu

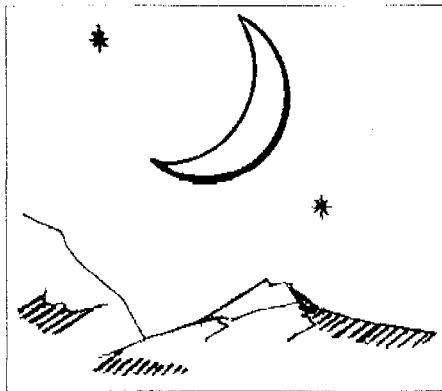


Puchca

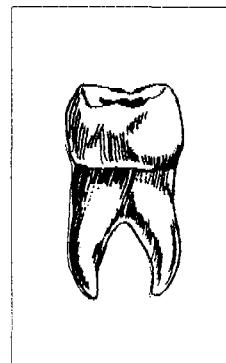
pulun	apay	apla	uywap
pucutay	ipin	capllu	ilup
picha	ishpin	iptu	allup

Picha walmicunam wasip puncunčhu
puchcayalcan.

Qu qu



Quilla

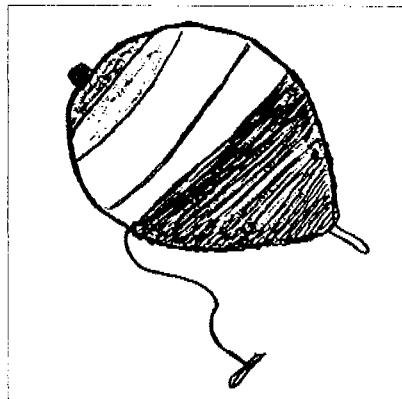


Quilu

quimsa	auquillu	wañunqui
quintu	llaquisha	llanqui
quinlay	tuquish	achqui

Quiquin auquillunmi llaquisha quilunta
chutayan.

R r

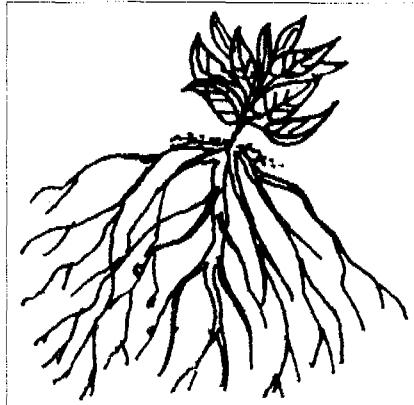


Rumbu

rüja	waraca	jirga	yawar
rüjiman	urucuna	shirga	yungur
ribityay	iridayäman	irqui	

Ricsim rumbunta ama-pacha niyan.

S S



Sapi

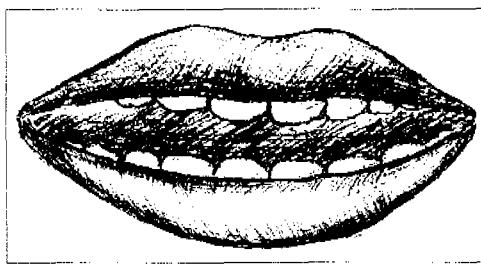


Suwa

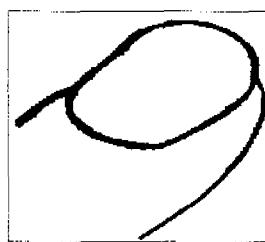
sasa	asiyan	iscu	ampis
suytu	ausayan	aspa	uwishllapis
saytan	pata-sapa	pasquin	caypis

Suytu shimi suwaca asiyalmi wañucun.

Sh sh



Shimi

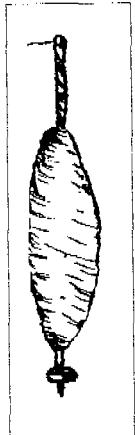


Shillu

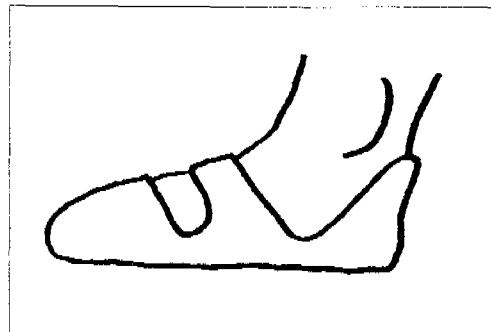
shapu	ashuti	wishyan	uywactash
shita	ashin	alashqui	tuquish
shinca	ticshi	ishyan	tanquish

Shincaca shapu-shimi calmi mana
wishyayta atipanchu.

Śh šh



Śhucšhu

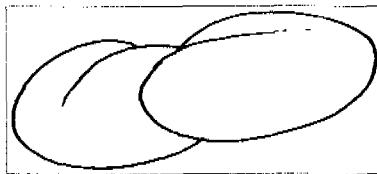


Śhucuy

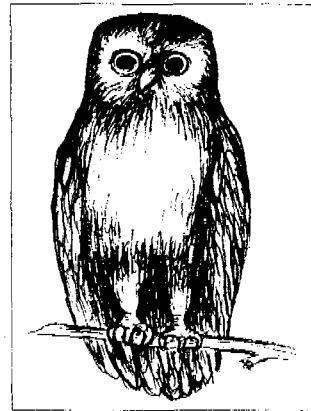
śhamuy	aśhucuy	caśhpi	allaśh
śhalcuy	uśhu	aśhnu	acaśh
śhutin	aśha	muśhmuyan	ucuśh

Ucuśhmi śhucuya ta caħħülun.

T t



Tanta



Tucu

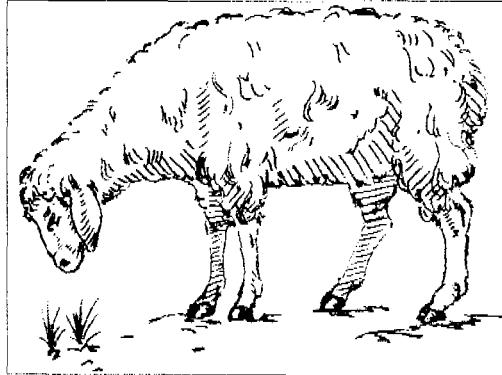
tulpa	jatun	catcayan	uyat-uyat
tamya	cata	utcayan	chalat-chalat
ticlay	pucutay	putca	micut-micut

Tantactam micut-micut alcayan.

U u



Uma

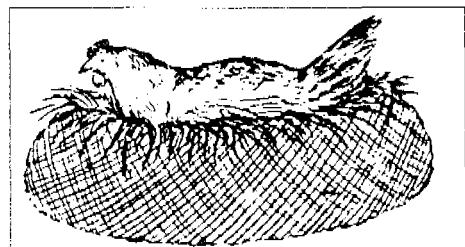
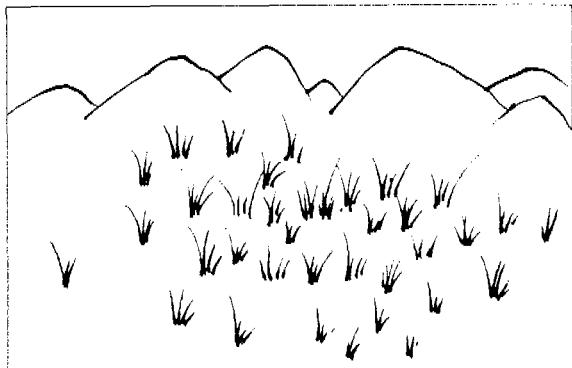


Uwish

uta	mujun	chunchu
usa	amun	chusu
ullucu	puca	inchu

Uwishespa umanman usa yaycuptinmi umped.

Ü ü



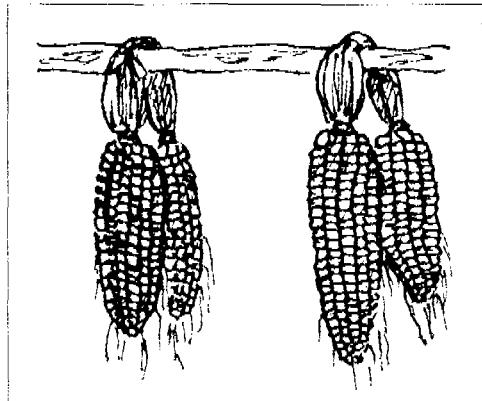
Üsha

Üllay

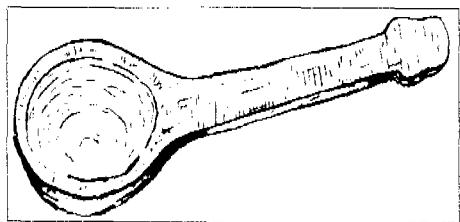
üsha	pücayan	atü
üru	lüyay	muşhü
üllay	maychümi	licacü

Üshap şhun'unchümi atüca puñülun.

W w



Wayunca



Wishla

walmi	away	aw
wayta	awin	ananáw
wacuy	tawa	alaláw

Walmica wishlanwanmi wawinta wipyayan.

Y y



Yana

Yacu

yanuy	ayan	maymi	tacay
yula	ayawantu	jucllaylla	micuy
yalun	tulumanya	cayta	michiy

Yacuca chuyallam pucyupi yalayämun.

!

[laquityä]

shun'u	wa'ay	a'u	atu'
sin'a	ma'ay	wi'aw	
pin'ay	mu'u	ji'alpun	
walan'a			

Sin'asapa taytanchicta ma'aluptinmi
wa'ay wa'ay shun'uyu cayan.

Otras Letras

Hay otras letras del alfabeto castellano que a veces se prestan en el quechua. Mayormente se utilizan en nombres de personas o de lugares.

E e

Edgar

H h

Herlinda

K k

Kevin

O o

Orcotuna

V v

Villanueva

X x

Xerox

Z z

Zacarías

¿Imallašh aycallašh?

1. ¿Imallašh aycallašh?

Wayunllanta pušhamaptiqu'i'a maytapis lishämi.

2. ¿Imallašh aycallašh?

Uchuy nunalla piña piñacha.

3. ¿Imallašh aycallašh?

Sida cämallačhu puñucun.

4. ¿Imallašh aycallašh?

Juc mačhaymi nin: “Ya'allawanmi nuntucunqui maychüpis.”

5. ¿Imallašh aycallašh?

Sumä puca puca lumichanülla mana chalalcuyta atipana.

1. yacu 2. uchu 3. añäru llícantin 4. shimi 5. shansha.

Intiwan Waywa

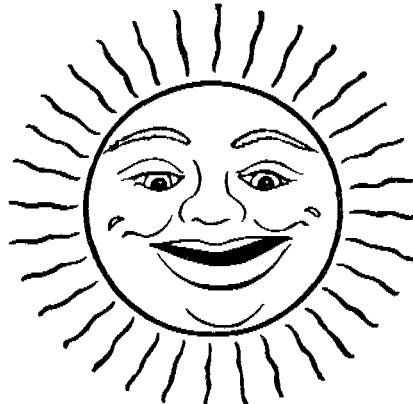
Unayshi intiwan waywaca pasyayalcä-
šhančhu tincülälin. Chayčhu juc
wayapañatacshi alalaptin wayra-wayralla
malcanta säcupacüšha punchupacüšha liyäňä.
Chayčhüshi intiwan waywaca
burlapanacuyalcan mayannin callpayu-cama
capäcušhanpítapis. Chaynu
limayalcäšhančhüshi rasunpa quirichinacälälin.

Chayshi waywaca rabyašha: “Má,
¿mayanninchieshi mas callpa-sapa canchic wic
nunäpa punchunta säcunta lluchünanchicpä?”
nin. Chay niptinshi intiñatac: “Yan'añačh
am'a; manam atipanquimanchu” nin. Niptinshi
waywaca: “Amllapítá ya'a mas callpa-sapam
cayá. Cananmi mayan cašhätapis licamanqui.
Ya'apá ¿imallamá? Rätullam chay punchunta
säcunta lluchucächishä” nin.

Chay niptinshi intica waywäta nin: “Má
nila, canallan lluchüchimuy'ari rasunpa
callpayu cašhayquita licanacpä” nil. Niptinshi
balaquirulä waywaca rasunpa licuyan.
Chayčhüshi alli-allicta callpanchaculcul

pücayta allacuycun. Chayshi wayapäñatac:
“¡Jesus, Jesus rindyus päri! ¿Imacäñatan cay
waywa? Isisí, isisipaña pücacayälläman,”
nicuyan. Chaynu alaläcuyaptinshi wayapaca
ašwanpaña säcuntapis butunacülun
punchunwanpis sumätlä aytupacülun,
bujandapacülun imälä canpis. Chaynu
jinapacülpuptinshi waywaca yapañatac
pücačhacun: “Cananmi ichá lluya
llushtichishä” nishtin. Natac wayapäpa
punchun'a manash laplapyanñapischu. Chaynu
mana atipaculculshi wallisha rabyäšha cuticun
“Canan, má, cačhamušhä intitä” nil.

Chaychüshi waywaca rabyašha intitä nin:
“Canan, má nila, amñatac liy” nil. Nilculpis
“Amlächučh
atipälunquiman ya'apis
mana atipayapti'a”
nilshi ruydupäcuyan.
Chayshi intica
asiycačhaštinlä: “Má,
canan ya'actam
licamanqui” nin.
Chayshi intica
allillapita lupayta
allacuycun. Chaychüshi wayapäñatacshi



alaläcuycawan säcupacüsha punchupacüsha bujandapacüsha imalä liyälapis. Chayshi wayapaca lupacayämuptin acachäcuycawan südaštinña caminüta licuyan. Jinalshi allacuycun bujandanta, punchunta, säcunta, chumpanta llushticuya. Chayshi intica waywäta nin: “Licay’ari, ya’ a manam yan’allachu limacú; lluy müdananta lluchucächí, jucllap jucllap mana callpanchacullal imalä canpis” nil. Nilculshi “Am’ a yan’almá alli callpayü-tucunqui” nil quiquintapis ruydupäcuyan imalä canpis. Niptinshi waywaca jucmanyäsha wallisha “Cananmi ichá gänämanqui. Jamallá, liculläshä” nil tiracun.

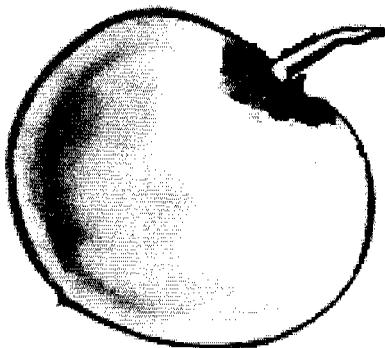
Chayshi lluy jačhacunactapis yan’al yan’al pücalcul pücalcul shincanuy wicman cayman tupacacul tupacacul mayu lulicta ji’acalpun.

Juc Ringup cuintun

Huayucachi malcachüshi lünis firyá
muyunéhu waquin nuna lanticulcan,
waquincunañatac lantishtin pulipäcun.
Chaychüshi juc chacwašh uchucta lanticuyäla.
Juc ringuñatacshi walmintin puliyalcäla
manyapitä lluy licaštin, jatun ritratu julucun
chalapacüsha imalä campis. Jinayalshi uchucta
licäcul walminta nin: “¡Ima mishqui mishqui
rütatan caychu cayäñä!

Má, lantishun
micunanchiepä”. Nilshi
chacwašhcäman
ašhuyccälil: “Mamay,
¿ima rütam cay?” nin.
Chacwašhcäñatacshi
asishtin: “Uchum cay”
nin. Niptinshi
ringucunaca:
“¿Imaniyämanquim?” nin.

Chacwashcäñatacshi piñatyäšhaña nin:
“Uchum. ¿Manachun lisinqui?”
Ringucunäñatacshi mana intindil: “Má,
lanticaycamay’ari. ¿Aycapmi yalun?” nin.



Chayshi chacwašhca: “Picha sulfam yalun” nin. Chayshi ringucunaca čunca sul illayninta jululcul: “Cay lluypa uycallämay” nin.

Chacwašhcäñatacshi cushishalä quimsa apti uchucta pučhupaycülun. Chayshi ringucuna cushisha uchun malapacüšhalä licuyalcanpis.

Chaypitašh Ayacucho malcacta lipäcunandanpä cäructa alcacuyalcan. Chaychu micanäcuyaptinshi ninaculcan: “Má, rüta lantishanchicta micucuycušhun, tuqui pu’ušhañam cañäpis.” Nilshi uchüta papilninwan pichaycul balaquirulä micuya allacuycun. Chaynu cačhucuyalshi ringuca pampäman lawacacälun “¡Uuuujjaaaa uuuuujjaaaa!” nishtin. Walminñatacshi manchäšha licapayllaman camälun. Chaynu mana šalcuya atipal ančhaycačhacuyaptinshi walmin: “¡Imatan pasällan! Uman muyüluptinpisčha raspujayta munacuyan. Má, jampishäri.”

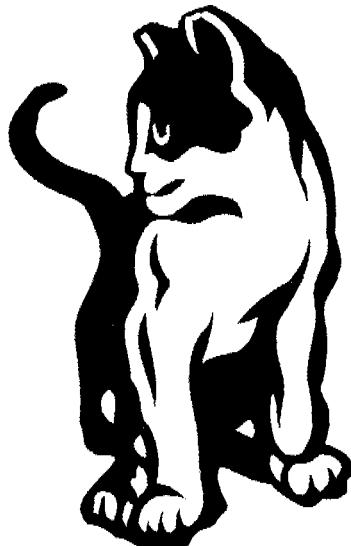
Nilshi jatun librunta chalalcul ashicuyan chay ishyaypa ima allin cašhantapis. Chayčhüshi niñä: “Chay uman muyüluptin raspujay ishyaypä mishqui rüta micuymi allin” nil. Chay niyäta licalculshi wayapan šalcuya

ñacayaptin juc uchucta mana munayäta
cachuchicuyan. Chayshi ishcay quimsacta
uchüta cachülul pampäman lawacacälul
učhpiycuyan.

Walminñatacshi achca nunacunawan
wayapanpa muyülininčhu manchapacüšha
licapäcuyalcan. Allinta licapaycunanpäshi
ringüpa cäran pasa-pasaypi pucayäšha cayäñä
allunpis walcacacüšha. Chay allunpis yana-
yanašh cayäñä. Chayta licälulshi walmin
šun'ullančhu nicun: “¿Imapitan picha wataña
casaracušha cayalpis mana allun yana cašhanta
licalächu?” Nilshi allinpacunanta licapayan
llapan nunacunäwan. Chayčhu
allinpacüluptinshi nin: “Cay puchüninta
yan'allapis čhulacušhä ishyaynin cutipäluptin
yapa uycunäpä” nil.

MUTU LINLI MISHI

Juc walmipash
cuyay mishin capula.
Chay cuyay mishinshi
acašhninta juc-pun
suwacäpuñä. Chay
rabyapishi mishictá
chänacuycul linlinta
mutülun, ñaw-
ñawyayäta. Chaynu
mutülpintinshi:
“¡Cananmi canan
cacunqui! ¿Linlitachun
ya’acta
mutucamäñanqui?” nil bingacuya pinsacuyan.



Nishtinshi walmica yanucuyaptin
läduncunačhu taplaycačhayan. Chaychüshi
walmica mana licašhan-camalla
yanucušhancäman imapis anlacunacta
jitaycülun. Walmica manash tantianchu.
Jinalshi pay'a yanuy-yanuy cayan.

Chay tardi wayapanta alaycuptinshi,
micuyal plätunčhu anlacunacta talicuyan.
Chayshi šhun'unsi timpucuyaptin: “¡¿Caynüta

trägächun nimanquichun?! ¡¿Imam cay-niläta yanunayquipä?! ¡Licay'ari imam cay wachacuna, ačhucuna!" nil supay fisyunta julucuyan.

Chaynu ringay-ringayta lulachiculculshi, chay wälá yacuctapis cülallal, micuynintapis tuqui-tuqui limpiullactalä mancanman jitaycücuyen. Jinalculshi quillpacušhallactalä yanucuyanpis "yan'alčha ima anlapis yaycülunman" nil.

Chaynayaptinshi mishin'a tullpa puncunčhu jitalaycačhayan articta mana imasi lulänuy. Chaypishi anla satanaš'a walmica juc-läducta licalcušhancamá jitaycülun wäca acacta. Jinalculshi mishi'a sunsulayan.

Chaypishi chay tardi cumisyun wayapan yalucuptin apuray-apuraypa sirbiycula. Chayčhüshi lätunčhu talilun wäca acacta. Chayta talilulshi lätuctasi chapiycul walminta camacäcuyen: "¡¿Manachun tuquicta yanunquiman wasillačhu ančhalayal'a?!" nil. Nilculshi: "Canan'a mijur licušhä cada bis, cada bis caynu anlan čhulcucušhacta micayächimänayquitá," nin.

Nilculshi rasunpa liyan mana imaypis

cutiycamü. Chaynu liyaptinshi ishpanäluptin jačha-jačhap šhun'unman yaycula. Chayman yaycunanpäshi nisyu-nisyu mishicuna patrunnin satanašhpá ñaupäninčhu willanacuyalcäñä imacta lulašhantasi. Chay mishicunap čaupinčhüshi mishinsi balaquïrlä willapacuya allaycuyäñä: "Ya'acta manam mayanniquisi iwalamanquimanchu. Ya'am canachallan nunäcunacta pilyalcachil lluy alanacächí. Chaymá mishi cay" nil ichaycačhacuyan. Niptinshi mishi-masincuna: "Anmi ichá sumä sumä cacullanqui" nil alawäcuyalcanlä. Parti'a gälaycačhachicuyalcan cushicuypí campis.

Chayta uyalilculshi wayapaca "canan wasicta čämuchun jinalla" nishtin walminman cuticamun. Chayčhu čänanpäshi mishi'a mana imasi limänu y sunsuycačhayäñä. Jinayätash cuncanpi chalalcul nicuyan: "¡¿Am sinbirwinsächun pilyachicamanquiman?! ¡¿Jinalculcul'a gälañanquilächun cansi?!" nil, cuncanta pichaman iwilcul wicapälun mishictá. Duyñunta piruy gatucta cachishanpam mishi'a bïdanta apachicülun.